

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zostałbyś zaproszony przez kogoś na wesela nie zostałbyś położony na pierwszym miejscu by czasem nie bardziej honorowy od ciebie byłby który jest zaproszony przez niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jesteś przez kogoś zaproszony na wesele, nie zajmuj pierwszego miejsca, by nie okazało się, że wśród zaproszonych przez niego jest ktoś ważniejszy od ciebie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy zaproszony byłbyś przez kogoś na wesele, nie kładź się na pierwszej leżance, co by nie bardziej honorowany (od) ciebie był zaproszony przez niego;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zostałbyś zaproszony przez kogoś na wesela nie zostałbyś położony na pierwszym miejscu by czasem nie bardziej honorowy (od) ciebie byłby który jest zaproszony przez niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś cię zaprosi na wesele, nie siadaj na pierwszym miejscu, aby czasem nie okazało się, że wśród zaproszonych jest ktoś ważniejszy od ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy ktoś cię zaprosi na wesele, nie siadaj na pierwszym miejscu, aby czasem ktoś ważniejszy od ciebie nie był zaproszony przez niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdybyś był od kogo wezwany na wesele, nie siadajże na przedniejszym miejscu, byś snadź zacniejszy nad cię nie był wezwany od niego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy będziesz wezwan na gody, nie siadajże na pierwszym miejscu, abyś snadź pocciwszy nad cię nie był wezwan od niego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli cię ktoś zaprosi na ucztę, nie zajmuj pierwszego miejsca, by przypadkiem ktoś znamienitszy od ciebie nie był zaproszony przez niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy cię ktoś zaprosi na wesele, nie siadaj na pierwszym miejscu, bo czasem zjawi się ktoś znaczniejszy od ciebie, także zaproszony,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ktoś cię zaprosi na przyjęcie, nie zajmuj najważniejszego miejsca, bo może ktoś znaczniejszy od ciebie został także zaproszony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Kiedy ktoś cię zaprosi na ucztę, nie zajmuj pierwszego miejsca, bo może został zaproszony ktoś godniejszy od ciebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Gdy zostaniesz przez kogoś zaproszony na wesele, nie zajmuj pierwszego miejsca przy stole, bo może ktoś znakomitszy od ciebie został przez niego zaproszony,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Gdy ktoś zaprosi cię na wesele, nie siadaj na honorowym miejscu, bo może ktoś znaczniejszy od ciebie też został zaproszony.

¹⁾ <x>240 25:6-7</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy ktoś zaprosi cię na wesele, nie siadaj na pierwszym miejscu, bo może został zaproszony ktoś godniejszy od ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли будеш запрошений кимось на весілля, не сідай на перше місце, щоб часом хто поважніший від тебе не трапився між запрошеними,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdybyś zostałbyś wezwany pod przewodnictwem kogoś do obchodów ślubnych, żeby nie skłoniłbyś się w dół do stołu do pierwszej sofy, żeby kiedyś nie ktoś bardziej w szacunku od ciebie obecnie byłby od przeszłości wezwany pod przewodnictwem jego,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybyś był przez kogoś zaproszonym na weselną ucztę, nie zajmuj pierwszego miejsca przy stole; aby kiedyś ktoś cenniejszy od ciebie nie był do niego wezwany;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Kiedy ktoś zaprasza was na wesele, nie zajmujcie najlepszego miejsca. Bo jeśli zaproszono tam kogoś bardziej dostojnego niż wy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Kiedy cię ktoś zaprosi na ucztę weselną, nie kładź się na najpocześniejszym miejscu. Może w tym samym czasie został przez niego zaproszony ktoś znaczniejszy od ciebie,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jeśli ktoś cię zaprosi na wesele, nie zajmuj od razu najlepszego miejsca. Bo gdy wejdzie gość znaczniejszy od ciebie,